**Programma II anno LM 37/LM94**

**- A.A. 2015/2016- M. Provenzano- Principali Argomenti del Corso**

**Dal testo ‘Mediating Cultures’, M.G. Guido (2004):**

* Testo: “Nutritional Genomics”: p. 303- (Module 17)-
* Testo: “From Microstructure to Macrostructures”, - Extensive reading and Summary on “Ethnic Nutrigenomics”- p. 311
* Dispensa : M.Provenzano (2003) “Problemi Traduttivi nella Documentazione ufficiale della Commissione Europea.” (in portineria)

Dei primi due testi è richiesta l’analisi , facendo leva, nel primo caso (testo scientifico), sulla costruzione del testo, in particolare sulle relazioni testuali, e sui processi di ‘bottom-up’ e ‘top-down’ che sono attivati nella comprensione, secondo le istruzioni indicate nella task sotto il testo. In particolare, è richiesta l’identificazione di relazioni di coerenza e coesione, che si possono ricavare dal testo.

Del secondo, dal Guardian (testo scientifico-divulgativo), è invece richiesta l’applicazione delle macroregole di van Dijk per effettuare un’analisi comparativa dei due testi, e confrontare l’informatività.

Infine, della dispensa si richiede un focus sulle problematiche di traduzione, soprattutto sulle divergenze schematiche applicate nella resa testuale del testo in traduzione.

Da : Processi di analisi del discorso scientifico-settoriale , M.G. Guido (1999):

**Capitolo primo: Metodi di analisi del discorso e traduzione : una rassegna critica** (sez.1.1., 1.2, 1.3).

**Capitolo secondo: Caratteristiche cognitive e sistemico-funzionali del Modello** (sez. 2.2, 2.3, 2.3.1., 2.3.2.4., 2,4,1., 2.4.2..1)

**Capitolo terzo: Aspetti costitutivi del processo di traduzione** (sez. 3.1, 3,2., 3.3., 3.4 (3.4.1, 3.4.2)

Le parti del libro riportate sopra sono indicative di argomenti trattati a lezione. Saranno oggetto del colloquio orale, per verificare delle competenze teoriche (in particolare focalizzate sugli argomenti del ‘genere testuale’, ‘intertestualità’ e ‘questioni traduttive dell’equivalenza’ (( ad es., in testi legali della UE), alla luce delle teorie hallidayane di socio-semiotica del testo e di van Dijk)).